**Бенджамин Бриттен**

**CURLEW RIVER – РЕКА КЁРЛЬЮ**

Притча для исполнения в церкви

**Ор. 71 (1964)**

Либретто Уильяма Пломера

Подстрочный перевод и примечания М.М. Фельдштейна

*Оригинальное либретто на английском языке доступно в интернете по следующей ссылке*:

<https://d3c80vss50ue25.cloudfront.net/media/filer_public/2c/30/2c30ed99-5c73-4d88-96c2-93adef0439b0/28_02_2017_programmheft_benjamin_britten_curlew_river.pdf>

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

Безумная мать – Тенор; Паромщик – Тенор; Путник – Баритон; Аббат – Бас; Дух мальчика – Дискант; Хор паломников – 3 Тенора, 3 Баритона, 3 Баса.

**ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ АНСАМБЛЬ**:

Флейта (флейта-пикколо), Валторна, Альт, Контрабас, Арфа, Орган-позитив, Ударные (5 барабанчиков)

|  |  |
| --- | --- |
| *Innenraum einer Kirche neben einem Fluss,**der durch Marschland fließt. Frühes Mittelalter.**Eine Prozession von Mönchen, Messdienern**und Instrumentalisten betritt die Szene, angeführt vom Abt.*\*\*\***ABBOT, MONKS, ACOLYTES,** **INSTRUMENTALISTS**Te lucis ante terminum,Rerum Creator, poscimus,Ut pro tua clementia,Sis praesul et custodia.Procul recedant somnia,Et noctium phantasmata:Hostemque nostrum comprime,Ne polluantur corpora.Praesta, Pater piissime,Patrique compar Unice,Cum Spiritu Paraclito,Regnans per omne saeculum.Amen.**ABBOT**Good souls, I would have you knowThe Brothers have come todayTo show you a mystery:How in sad mischanceA sign was given of God’s grace.**MONKS**A sign of God’s grace.**ABBOT**Not far awayWhere, in our reedy Fens,The Curlew River runs,Not long ago,Amid souls akin to you,A sign was given of God’s grace.**MONKS**A sign of God’s grace.**ABBOT**As candle-shineIn a dismal place,A freshet spiltIn a desert waste,As innocenceOutshineth guilt,A sign was givenOf God’s good grace.**ABBOT AND MONKS**O pray for the souls of all that fallBy the wayside, all alone.O praise our God that lifteth upThe fallen, the lost, the least.*ABBOT*Beloved, attendTo our mystery.(*Drei Mönche werden als Schauspieler für das Mysterienspiel ausgewählt und verkörpern nun die Rollen »Madwoman«, »Traveller« und »Ferryman«. Der Abt und die übrigen Mönche bilden den »Chor der Pilger«. Die imaginierte Szenerie: Am Flussufer des Curlew River. Eine Fähre liegt bereit, um die Pilger auf die andere Seite des Flusses überzusetzen*)**FERRYMAN**I am the ferryman.I row the ferry boatOver the Curlew,Our wide and reedyFenland river.In every season, every weather,I row the ferry boat.**ABBOT AND CHORUS**Between two kingdoms the river flows;On this side, the Land of the West,On the other, the Eastern fens.**FERRYMAN**Today is an important day,Many people need the ferryTo reach the other bank.There the folk are gatheringTo pray before a grave,As if it were a shrine.A year ago todayThere was a burial;The river folk believeSome special grace is thereTo heal the sick in body and soul.Today is an important day,Mark this well, all of you!**TRAVELLER**I come from the West-land, on a journey.Far, far northward I must go;Weary days of travel lie before me.**ABBOT AND CHORUS**Far, far northward he must go;Weary days of travel lie before him.**TRAVELLER**Behind me, under clouds and mist,Heaths and pastures I have crossed;Woods and moorlands I have passed,Many a peril I have faced;May God preserve wayfaring men! –Here is the bank of the Curlew River,And now I have reached the ferry.I see the ferry boat about to leave.**CHORUS**Between two kingdoms, O River, flowOn this side, the Land of the West,On the other, dyke and marsh and mere,The Land of the Eastern Fens.**TRAVELLER**Ferryman! Have you a place for me,A place for me in your boat?**FERRYMAN**Very well, Sir. There is room for you.Pray get in.But first may I ask youWhat is that strange noiseUp the highway there?**MADWOMAN** (*OFF SCENE*)You mock me, you ask meWhither I go.How should I know?Where the nest of the curlewIs not filled with snow,Where the eyes of the lambAre untorn by the crow,The carrion crow –There let me go!**FERRYMAN**May I ask, did you seeWho it is that is singing?**TRAVELLER**Yes, the people were watchingA woman in the roadWho seems to be crazy.They say she comesFrom the Black Mountains.The people were amusedWhen they heard her singing;They all began laughing.She is coming this way. | *Внутреннее пространство церкви у реки, текущей через болото. Раннее средневековье. Процессия монахов, послушников и исполнителей –семи инструменталистов во главе с аббатом входит на сцену.***\*\*\*****АББАТ, МОНАХИ, ПОСЛУШНИКИ, ИНСТРУМЕНТАЛИСТЫ**Тебе до скончания света,Мира Создатель, будем возносить мы мольбу,Чтоб, при Твоём желанном покровительстве, Стал Ты отныне стражем и хранителем нашим. От всякого зла убереги наш взор,От страхов и ужасов ночи:Убереги нас от призраков вражьих,Ведь можем мы не распознать пятен своих греховных.О Отче, Отец милосердный, С Сыном Твоим единородным,И с Духом Святым,Живи и царствуй вовеки.Аминь.**АББАТ**Души добрые, нужно мне вам поведать,Что нынче братья придти должныИ представить вам чудо:Какое печальное знамениеНиспослала Божья благодать.**МОНАХИ**Знамение милости Божьей.**АББАТ**Не столь далече,Где по нашим задумчивым топямКёрлью река струится,Не так давно, Средь душ вроде ваших,Знаменье явилось милости Божьей.**МОНАХИ**Знамение милости Божьей.**АББАТ**Словно свечи сияньеВ месте угрюмом и мрачном,Как паводок разлившийсяВ пустыне бесплодной,Будто невинность, Что затмевает вину,Знамение было ниспосланоДоброй милости Божьей.**АББАТ И МОНАХИ**О, вознесите молитву за всех, кто палНа обочине пути, одинокий, забытый.О восхвалите нашего Бога, поднимающегоПадших, заблудших, униженных.**АББАТ**Возлюбленные, приступимК нашему чуду.(*Трёх монахов избирают в качестве актёров, изображающих персонажей мистерии. Они исполняют роли «Безумной матери», «Путника» и «Паромщика». Аббат и другие монахи образуют «Хор паломников». Декорации сцены передают берега реки Кёрлью. Паром готов переправить паломников на другую сторону реки*)**ПАРОМЩИК**Я паромщик.Вожу паромное судноПо Кёрлью,Нашей широкой и заросшей камышомРеке, текущей по болотистому краю.Во всякое время года, при любой погоде,Вожу я паромное судно.**АББАТ И ХОР**Меж двумя королевствами протекает река.На этой стороне западные земли,А на другой – восточные болота.**ПАРОМЩИК**Сегодня знаменательный день.Многим людям нужен паром,Чтоб переправиться на берег другой.Народ собираетсяМолиться над могилой,Будто б это была святыня.Год назад в сей деньБыли похороны.Речное население верит,Что некая особая благодать там обитает,Врачующая хворых телом и душой.Нынче – знаменательный день.Хорошенько запомните его, все вы!**ПУТНИК**Я из западных земель, путь держу.Далёко, далёко на север идти суждено мне.Утомительные дни странствий предстоят мне.**АББАТ И ХОР**Далёко, далёко на север он держит путь.Утомительные дни странствий предстоят ему.**ПУТНИК**За спиною моей, под облаками туманными, Пустоши и пастбища прошёл я.Леса и болота пересёк я,Со многими опасностями столкнулся.Да хранит Бог странствующих людей!Тут берег Кёрлью-реки,И вот подошёл я к парому.Вижу, паромное судно почти готово к отправке.**ХОР**Меж двух королевств, о река, теки.На стороне этой – западные земли,На другой – дамба, болото и простоКрай восточных топей.**ПУТНИК**Паромщик! Найдётся ль у тебя мне местечко,Местечко на судне твоём?**ПАРОМЩИК**Хорошо, сэр. Есть место для вас.Молитесь, дабы занять его.Но прежде могу ль я узнать у вас,Что за странные звукиТам, вверху по большой дороге?**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**(*ЗА СЦЕНОЙ*)Смеёшься надо мной, спрашиваешьКуда иду я?Откуда знать мне?Туда где гнездо куликаНе засыпано снегом,Где глазки ягнёнкаНе растерзаны вóроном,Вóроном, питающимся падалью.Туда дай мне пройти!**ПАРОМЩИК**Могу ль спросить вас, вы видалиКто поёт там?**ПУТНИК**Да, люди заметили Женщину в пути,Она показалась безумной.Говорят идёт онаС Чёрных Гор.Люди впадали в недоумение,Слушая пение её.Всех охватывал смех.Идёт она этим путём. |
| **FERRYMAN**I will delay the ferry boat.**MADWOMAN**Let me in! Let me out!Tell me the way!How can you sayWhy the point of an arrowDivideth the day?Why to live is to warmAn image of clayDark as the day?Let me in! Let me out!I turn me away!**FERRYMAN**I will wait for the madwoman,I should like to see her.**ALL**She is coming this way!We will wait for the madwoman.We will delay the ferry boat!We wish to see her.We wish to hear her singing.We will laugh at herCrazily singing.She wanders raving, and all alone.**MADWOMAN**Clear as a sky without a cloudMay be a mother’s mind,But darker than a starless nightWith not one gleam, not one,No gleam to show the way.All is clear but unclear too,Love for my child confuses me:Where is my darling now?Shall I ask these travellers?**ABBOT AND CHORUS**Or will they also laugh at herAs she wanders raving, and all alone?**MADWOMAN**Does he know his mother’s grief?**ABBOT AND CHORUS**Dew on the grassSparkles like hopeAnd then is gone.**MADWOMAN**Dew on the grassSparkles like hope;Dew on the…It’s here, it’s gone!**ABBOT**Is she to pass her daysComplaining of their bitter taste?**CHORUS**Dew on the grass –It’s here, it’s gone!**MADWOMAN**Near the Black MountainsThere I dwelt,Far in the West,There I was livingWith my only child.One day alas he vanished:With silence every room was full,Full of his absence,Roaring like the sea!My only child was lost,Seized as a slaveBy a stranger, a foreigner.They told me he was takenEastward, eastward,Along the drover’s trackEast, east, east.Clear and unclear in mindEastward I wander on,In longing for my son.**ALL**A thousand leagues may sunderA mother and her son,But that would not diminishHer yearning for her child.**TRAVELLER**Will her search be at an endHere, at the Curlew River,Now she has reached the Curlew River?**ABBOT AND CHORUS**The river flowing between two realms–On this side, the Land of the West,On the other, the Eastern fens.**MADWOMAN**Ferryman, ferryman,Let me get into your boat!**FERRYMAN**How can I take you in my ferry boat,Unless you tell meWhere you have come from,And where you are going?**MADWOMAN**I come from the Black Mountains!Searching for, searching for someone…**FERRYMAN**So you come from the Black Mountains!I tell you, Black Mountain woman,Any fool can seeYour feet are wandering,Your thoughts are wandering too.**MADWOMAN**Let me get into your boat!**FERRYMAN**I will not take you across the CurlewUnless you entertain us with your singing!**FERRYMAN AND TENORS**Unless you entertain us with your singing!**TRAVELLER AND BARITONES**We want to hear you singing, crazily singing!**ABBOT AND BASSES**Make us laugh with your singing, Madwoman!**ALL**Show us what you can do!Madwoman, sing!**MADWOMAN**Ignorant man!You refuse a passageTo me, a noblewoman!It ill becomes you,Curlew ferryman,Such incivility.**FERRYMAN**This Black Mountain womanUses a high-flown way of talking!**MADWOMAN**Let me remind youOf the famous travellerWho once made a riddleIn this very place:»Birds of the Fenland, though you float or fly,Wild birds, I cannot understand your cry,Tell me, does the one I loveIn this world still live?«(*Sie beobachtet den Flug einiger Vögel*)Ferryman, there the wild birds float!I see the wild birds fly!What are those birds? | **ПАРОМЩИК**Я задержу паромное судно.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Впустите меня! Выпустите! Укажите путь мне!Как можете вы сказатьПочему острие стрелкиДелит день?Почему, чтоб жить нужно согретьТины образ,Тёмный как день?Впустите меня! Выпустите!Я поворачиваю вспядь.**ПАРОМЩИК**Я подожду безумную женщину,Хотелось б увидеть её.**ВСЕ**Она идёт этим путём.Мы дождёмся безумную женщину.Задержим паром.Хотим увидеть её.Желаем услышать пение её.Посмеяться над еёПением безумным.В бреду она блуждает, всегда в одиночку.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Ясным, будто безоблачное небо,Может быть разум материнский,Но темнее он, чем беззвёздная ночь.Ни одного проблеска, ни одного,Даже мерцания, дабы указать путь.Всё ясно, но и не ясно,Любовь дитя моего смущает меня:Где теперь дорогой мой?Может, спросить этих путников?**АББАТ И ХОР**Вдруг они обсмеют и её,Ведь в бреду блуждает она, и всегда в одиночку?**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Ведает ли он печаль своей матери?**АББАТ И ХОР**Роса на траве Искрится как надежда,И потом пропадает.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Роса на траве Сверкает, словно надежда.Роса на...Вот, пропала!**АББАТ**Суждено ей прожить все дни свои,Оплакивая горечь их.**ХОР**Роса на траве – Вот, пропала!**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**У Чёрных гор,Вот где я обитала,Далёко на западе,Там жила яС дитя моим единственным.Однажды, о горе, исчез он:Тишь охватила все комнаты,Наполненные пропажей его,Гремящей подобно морю.Единственный сын мой исчез,Взятый в рабствоСтранником, чужаком.Сказали мне, его схватилиНа востоке, на востоке,На прогоне для скота,К востоку, востоку, к востоку от дома.Ясен и тёмен разум мой,На восток держу я путь,В тоске по сыну моему.**ВСЕ**Тысяча банд разлучить способнаМать и сына её,Но этим нисколько не уменьшитьТоску её по дитя своему.**ПУТНИК**Завершится ли поск еёТут, у реки Кёрлью,Достигла ли нынче она реку Кёрлью?**АББАТ И ХОР**Река протекает меж двух королевств.На этой стороне – земля западная,На другой же – восточные топи.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Паромщик, паромщик,Возьми меня на судно своё.**ПАРОМЩИК**Как могу я взять тебя на паром свой,Если ты не говоришь мнеОткуда идёшь ты,И куда держишь путь?**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Иду я с Чёрных гор!Ищу, ищу кого нибудь...**ПАРОМЩИК**Так идёшь ты с Чёрных гор!Говорю я тебе, Черных гор уроженка,И дураку понятно,Что твои ноги блуждают,И мысли твои блуждают также.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Пусти меня на судно твоё!**ПАРОМЩИК**Не перевезу тебя я через Кёрлью,Пока не развлечёшь ты нас пением своим!**ПАРОМЩИК И ТЕНОРА**Пока не развлечёшь ты нас пением своим!**ПАРОМЩИК И БАРИТОНЫ**Хотим мы услышать пенье твоё, безумное пение!**АББАТ И БАСЫ**Дай посмеяться нам над пеньем твоим,Мать безумная!**ВСЕ**Покажи нам, на что ты способна!Мать безумная, спой!**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Невежественный муж!Отказываешься перевезтиМеня, благородную женщину!Неужто недобрым становишься ты,Паромщик на Кёрлью,Ведь такая неучтивость!**ПАРОМЩИК**У Черногорской жещины этойВысокопарная манера разговора.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Позвольте мне напомнить вамО знаменитом путнике,Который однажды задал загадкуНа этом самом месте:«Птицы болотной страны, плаваете ли вы, иль летаете,Дикие птицы, не могу я постигнуть крик ваш,Поведайте мне: тот, кого люблю я,В мире этом жив ещё?»(*Она следит за полётом некоторых птиц*)Паромщик, там дикие птицы плавают!И вижу я, дикие птицы летают!Что это за птицы? |
| **FERRYMAN**Those? They’re only common gulls.**MADWOMAN**Gulls you may call them!Here, by the Curlew River,Call them, I beg of you,Curlews\* of the Fenland.**FERRYMAN**I beg your pardon.Living in this famous placeI should have knownTo call themCurlews of the Fenland.**MADWOMAN**Instead of gulls.**CHORUS**A traveller at this very place cried:**MADWOMAN**»Tell me, does the one I loveIn this world still live?«**TRAVELLER**Thinking of his lady love…**FERRYMAN**She too is seeking someone lost.Searching for a son.**TRAVELLER**…Yearning for a woman.**TRAVELLER AND FERRYMAN**Both derive from longing,Both from love.»Birds of the Fenland«, she will ask,But answer they will not.»Birds of the Fenland, though you float or fly,Wild birds, I cannot understand your cry.«**CHORUS**Birds of the Fenland, she will ask you too,»Is the child I love still living?«She will ask, and she will ask,But answer they will not.»Tell me, does the one I loveIn this world still live?«**ABBOT AND CHORUS**Birds of the Fenland, she has heard you cryingThere in the West, in the mountains, in her home.How far, how very far,Birds of the Fenland,Comes this wandering soul.**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Ferryman, she begs of youTo let her come aboard.She sees this boat is crowded,But let her come aboard,Let her come aboard!**FERRYMAN**This madwoman seems,Though her mind may be wondering,To know what she seeks.Lady, be quick and come aboard!And you too, traveller.To navigate the ferry boat is not easy.The river is glassy,But the Devil himselfWith strong-flowing currentsCan drag the boat aside,And carry awayAll who are in her.Be careful and sit still.God have mercy upon us!**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**God have mercy upon us!(*Madwoman und Traveller gehen an Bord.**Die Fähre legt ab*.)**FERRYMAN**Hoist the sail!**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Curlew River, smoothly flowingBetween the Lands of East and West,Dividing person from person!Ah, ferryman, row your ferry boat,Bring nearer, nearer,Person to person,By chance or misfortune,Time, death, or misfortune,Divided asunder!**TRAVELLER**What are all those peopleCrowded on the other bankNear that yew tree? | **ПАРОМЩИК**Те? Да обыкновенные чайки.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Чайками ты их можешь прозвать.Тут, у реки Кёрлью,Позови их, умоляю тебя,Кроншепов\* Болотной Земли.\*) *Curlews – кроншепы, кулики, бекасы – птицы живущие у воды, питающиеся мелкими рыбёшками. Имеют длинный, острый, иногда чуть изогнутый клюв. Полёт их стремителен, с выси они ныряют в воду. Хорошо поют и пронзительно, громко кричат*.**ПАРОМЩИК**Прошу прощения вашего.Живя в таком знаменитом месте,Я должен был знать, Как созвать их,Кроншепов Болотной земли.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Вместо чаек.**ХОР**И восплакал Путник на этом самом месте:**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**«Поведайте мне, тот, кого люблю я,В мире этом жив ещё?»**ПУТНИК**Думая о любви избранницы своей...**ПАРОМЩИК**Она тоже ищет кого-то потерянного.Ищет сына.**ПУТНИК**... Тоскуя по женщине.**ПУТНИК И ПАРОМЩИК**Оба страдают от тоски,Оба от любви.«Птиц Земли Болотной», спросят они,Но ответа они не услышат.«Птицы Земли Болотной, плаваете ль вы, иль летаете,Птицы дикие, не могу я постигнуть крик ваш.»**ХОР**Птиц Земли Болотной она спросит также,«Жив ли тот, кого люблю я?» Спрашивать будет она, спрашивать будет,Но ответа они не дадут.«Поведайте мне, тот единственный, кого люблю я,В мире этом жив ещё?»**АББАТ И ХОР**Птицы Земли Болотной, услыхала она крик ваш,Там, на западе, в горах, в доме своём.Далеко ли, очень ли далеко,Птицы Земли Болотной,Уходит эта странствующая душа?**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Паромщик, она умоляет тебяПозволить взойти ей на борт.Видит она, паром переполнен,Но позволь ей подняться на борт.Разреши ей подняться на борт!**ПАРОМЩИК**Безумная мать эта, кажется,Хотя её разум и помутнён,Знает, что ищет.Госпожа, скорей собирайся, и всходи на борт! И ты тоже, путник.Вести паром не легко.Застыла река будто стекло,Но сам дьяволСильными водоворотамиМожет в сторону увлечь корабль,Прочь унести его,И всех, кто взошёл на него.Будьте осторожны, сидите спокойно.Милосердие Божье с нами!**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Милосердие Божье с нами!(*Безумная мать и Путник всходят на борт. Паром отчаливает*)**ПАРОМЩИК**Поднять парус!**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Кёрлью – река, мерно текущаяМеж землями востока и запада,Разлучающая человека с человеком!Ах, паромщик, веди свой паром и людейПоближе, поближе,Друг к другу,Дабы случайность,Время, смерть или несчастьеНе разделяли нас!**ПУТНИК**Отчего все те людиСтолпились на другом берегуУ тисового древа? |
| **FERRYMAN**Today is an important day,The people are assemblingIn memory of a sad event.I will tell you the storyIt happened on this very day a year ago.There was a stranger in my boat, a Northman, a foreigner, a big man armed with a sword and a cudgel. He was on his way to take ship to the North-land.And not alone. There was a boy with him,a gentle boy, twelve years old maybe, and a Christian. The Heathen said he’d bought him as a slave. The boy said nothing. I could see he was ill. Unused to travelling rough.Poor child. When we had crossed the river,he said he was too weak to walk, and down he lay on the grass near the chapel.The heathen threatened him, swore at him, struck him. He was a man without a heart,and we feared he would kill the boy, but he left the boy where he was, and went on his way.Abandoned by his master, the boy lay lone.The river people pitied him, took care of him.But he grew weaker and weaker. We asked him who he was, where he was born.»I was born«, he said, »in the Western Marches;from my pillow, when I first opened my eyes,I could see the Black Mountains. I am the only child of a nobleman. My father is dead, I had lived alone with my mother. Then, walking alone in our own fields, I was seized by that stranger. He threatened to kill me…But there was no need: I know I am dying…Please bury me here, by the path to this chapel.Then, if travellers from my dear country pass this way, their shadows will fall on my grave,and plant a yew tree in memory of me.«He spoke these words calmly, like a man.Then he said a prayer:»Kyrie eleison! Kyrie eleison!«And then he died.**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Kyrie eleison! Kyrie eleison!**FERRYMAN**The river folk believeThe boy was a saint.They take earth from his graveTo heal their sickness.They report many cures.The river folk believeHis spirit has been seen.**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Kyrie eleison! Kyrie eleison!**FERRYMAN**There may be some people from the West in this boat. Let them offer prayers that the soul of that boy may rest in peace.**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Kyrie eleison! | **ПАРОМЩИК**Нынче знаменательный день,Собираются люди В память печального события.Я поведаю вам эту историю,Что случилась в этот самый день год назад.Странник был на пароме моём,Северянин, чужак,Мужчина большой и сильный, с мечом и дубинкой.Путь держал на корабле он в Северную землю.И не он один.Мальчик был при нём, Тихий мальчик, лет двенадцати, быть может,К тому же христианин.Язычники сказали, он был продан им как раб.Мальчик ничего не сказал.Я мог видеть только, что он болен.Плохо переносил дорогу.Бедное дитя.Когда пересекли мы реку,Пожаловался он, что слишком слаб для ходьбы,И лёг на траву у стены часовни.Язычник грозил ему,Проклинал его, бил.Он был человеком без сердца,И мы боялись, что он мог бы убить мальчугана,Но он бросил малыша там, где тот был,И пошёл своим путём.Покинутый хозяином своим, мальчик лежал одиноко.Приречные люди жалели его, выхаживали.Но он становился всё слабее и слабее.Мы спрашивали его, кто он таков, где родился.«Я родился», сказал он, «на Западных Болотах.С пелёнок моих, едва впервые открыл я глазки,Мог видеть я Чёрные Горы.Я единственное дитя благородного господина.Отец мой умер,И жил я один с матерью моею.Потом, гуляя в одиночку По нашим собственным полям,Я был схвачен этим чужаком,Он грозился убить меня...Но в этом не было нужды.Я знаю, что умираю...Пожалуйста, погребите меня тут, у тропы к часовне.Тогда, если путники из моей родной страныПройдут путём этим,Их тени падут на могилку мою,И посадите тисовое деревце на память обо мне.»Произнёс он слова эти спокойно, как подобает мужчине.Потом прочитал он молитву:«Господи помилуй! Господи помилуй!»И тут же умер.**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Господи помилуй! Господи помилуй!**ПАРОМЩИК**Речной народ верит,Что мальчик был святым.Они берут землю с его могилыДаты исцелять болезни.Сообщают о многих излечениях.Приречные люди уверяют,Что видели дух мальчика.**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Господи помилуй! Господи помилуй!**ПАРОМЩИК**Ведь могли быть люди с Запада на том пароме.Пусть они вознесут молитвы,Дабы душа мальчика упокоилась.**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Господи помилуй!  |
| **FERRYMAN**Look! Whilst you were listening to my story,we have reached the bank. Lower the sail!(*Die Fähre legt am anderen Ufer an.* *Ein Grabmal wird sichtbar*.)**FERRYMAN**Make haste there, all of you!Come, get ashore!(*Der Traveller und der Chor der Pilger gehen von Bord und auf das Grabmal zu*)**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Curlew River, smoothly flowingBetween the Lands of East and West,Dividing person from person.Ah, Ferryman, row your ferry boat!Bring nearer, nearer,Person to person,By chance or misfortune,Time, death or misfortune,Divided asunder!**TRAVELLER**I’ll remain here today.I cannot journey on today.Though I never knew the boyI’ll offer up a prayer for him.**ABBOT AND CHORUS**Though he never knew the boyHe’ll offer up a prayer for him.(*Der Traveller und die Pilger wenden sich dem Grabmal zu. Der Fährmann geht auf die Madwoman zu, die an Bord der Fähre verharrt*.)**FERRYMAN**Come along there, you crazy soul!It’s time to land,So get out of the boat.Come along there,Get out of the boat!You must be soft-heartedTo weep at my story,To weep so bitterly.Make haste there, step ashore!**MADWOMAN**Ferryman, tell me,When did it happen,This story you have told us?**FERRYMAN**Last year, at this time,On this very day, a year ago.**MADWOMAN**Ferryman, how old was the boy?**FERRYMAN**I told you, he was twelve.MADWOMANWhat was his name?**FERRYMAN**But I told you all about him!I told you what he was,And how he came here.MADWOMANFerryman, tell me,Tell me what his name was.**FERRYMAN**Oh, how should I know?His father was a noblemanFrom the Black Mountains.**MADWOMAN**And since then have neitherOf his parents been here?**FERRYMAN**No one of his family.**MADWOMAN**Not even his mother?**FERRYMAN**Not even his mother!**MADWOMAN**No wonder no oneCame here to look for him!He was the childSought by this madwoman.**TRAVELLER**The boy was her child,The child she was seeking!He who died hereWas this poor woman’s child.**FERRYMAN**Who could have dreamed it?The boy who died here!Her sad search is ended.It is ended after months of weary searching.**ABBOT**The madwoman was his mother!Him she was seekingWas not to be found.**MADWOMAN**Am I dreaming?Is this a dream?**CHORUS**He was her child!She has found his grave here by the river.She was his mother!She has only found sorrow!Is this a dream?Or is it true she was his mother?**MADWOMAN**O Curlew River, cruel Curlew,Where all my hope is swept away!Torn from the nest, my bird,Crying in empty air.Now the nest of the curlew is silent with snow,And the lamb is devoured by the carrion crow,The innocent lamb…The heathen crow!Good people, where shall I turn?Tell me now! Take me back…Chain on my soul, let me go!O River Curlew, O curlew, cruel bird!Here, where the CurlewSeparates for everOn that side, the Land of the West,And here, the Eastern Fens.Here where the RiverFor ever divides themHer sad search is ended. | **ПАРОМЩИК**Глядите! Пока вы слушали мой рассказ,Мы достигли берега.Опустить парус!(*Паром причаливает к другому берегу.* *Видна могила*)**ПАРОМЩИК**Эй там, поторапливайтесь!Сходите, сходите на берег!(*Путник и Хор паломников сходят с корабля и направляются к могиле*)**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Кёрлью – река, мерно текущаяМеж землями востока и запада,Разлучающая человека с человеком!Ах, паромщик, веди свой паром и людейПоближе, поближе,Друг к другу,Дабы случайность,Время, смерть или несчастьеНе разлучали нас!**ПУТНИК**Пожалуй, я нынче останусь тут.Не могу сегодня продолжать путь свой.Хотя я не знал этого мальчика,Вознесу молитву за него.**АББАТ И ХОР**Хотя он не знал этого мальчика,Вознесёт молитву за него.(*Путник и паломники направляются к могиле. Паромщик подходит к Безумной Матери, продолжающей сидеть на борту парома*)**ПАРОМЩИК**Ступай туда, Душа Безумная!Пора высаживаться на сушу,Посему сходи с корабля.Направляйся туда,Сходи с корабля!Должно быть, ты мягкосердечна,Плачешь от моего рассказа,Плачешь так горько.Ну, поспеши, ступай на берег!**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Паромщик, поведай,Когда это произошло,История эта, которую ты нам поведал?**ПАРОМЩИК**В прошлом году, в это время,Даже в этот самый день, ровно год назад.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Паромщик, сколько лет было мальчику?**ПАРОМЩИК**Я сказал, двенадцать лет.БЕЗУМНАЯ МАТЬКак его звали?**ПАРОМЩИК**Но я всё рассказал о нём.Сказал каким он был,И как тут очутился.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Паромщик, скажи же мне,Какое имя у него было?**ПАРОМЩИК**О, откуда ж мне знать?Отец его был дворяниномС Чёрных Гор.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**И с тех пор никтоИз его родни не побывал здесь?**ПАРОМЩИК**Никого не было из семьи.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**И даже мать?**ПАРОМЩИК**Матери тоже не было.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Не удивительно, что никтоНе пришёл сюда, чтоб поухаживать за ним.Он был дитя,Разыскиваемое сошедшей с ума матерью.**ПУТНИК**Мальчик был её ребёнком,Тем дитя, что она искала!Он, умерший тут,Сыном был этой женщины бедной.**ПАРОМЩИК**Кто мог бы вообразить такое?Малыш, что умер тут!Её печальные розыски завершились.Завершились после месяцев Изматывающих поисков.**АББАТ**Безумная женщина оказалась матерью его!Его она искала,И не могла найти.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Сплю я?Это сон?**ХОР**Он был её птенцом!Тут разыскала она его могилу, у реки.Она оказалась матерью его.Лишь скорбь нашла она!Сон ли это?Иль верно, что была она матерью его?**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**О река Кёрлью, безжалостная Кёрлью,Что все мои надежды унесла прочь!Вырван из гнезда, птенец мойКричит он в воздухе пустом.Теперь гнездо кроншепа молчаливо, Занесено снегом,И агнца терзают стервятники-вóроны,Невинного агнца...Варвары вóроны!Добрые люди, куда мне податься?Скажите теперь мне! Отведите назад!Цепью прикована душа моя тут, Дозвольте уйти мне!О, река Кёрлью, жестокая Кёрлью!Вот где Кёрлью Разделяет навеки На той стороне – Земли Запада,А тут – Восточные топи.Вот где рекаНавеки разлучает их.Поиск печальный теперь завершён. |
| **FERRYMAN**Who would have guessed thatThe boy was her child?**TRAVELLER**This madwoman was his mother.**FERRYMAN**Lady, I pity you!**TRAVELLER**I pity you!**FERRYMAN AND TRAVELLER**We pity you!**MADWOMAN**Let me in! Let me out! Let me in!**FERRYMAN**Your sad search is ended!(*Ferryman und Traveller helfen der Madwoman**von Bord und geleiten sie zum Grabmal*.)**FERRYMAN**Now let me show youWhere the boy is buried.I beg you,Please step this way.Lady, come with me.This is the grave of your young child.That his young soul may rest in peace,We all can pray.May Heaven receive it!For his young soul’s repose, lady,Your prayer is best.**TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Lady, let him guide you to the tomb,The place where your wandering steps have bought you.This is the grave of your young child.That his soul may rest in peace,We all can pray.May Heaven receive it!**MADWOMAN**Hoping, I wandered on,Hoping to find my son.I have come aloneTo the reedy land of the Fens,Where all is strange to me,Only to learnIn all this earth, no roadLeads to my living son.Hoping, I wandered on –I have come to a grave!Did I give birth to himTo have him stolenAnd carried far away,Here to the Eastern FensTo end as dust by the road?O, good people, open up the tombThat I may see againThe shape of my child,His face, his well-beloved face!**ABBOT AND CHORUS**He whose life was full of promisePromised, and is gone.She who feels her life is passing,She is left alone.Left alone, and weeping:May her weeping cease!**FERRYMAN**What is the use of tears?Whom can your weeping help?No, rather say a prayerThat in the other worldThe soul of your childMay rest in peace.**MADWOMAN**Cruel!Grief is too great,I cannot pray,I am struck down.Here, on the ground,All I can do is weep.**TRAVELLER**This is not right.Lady, remember,All of us hereMay pray for your child:But your prayer is bestTo rejoice his young soul.**MADWOMAN**What you say is true:I’ll say a prayerFor the soul of my lost child.Deafened by his silence,Roaring like the sea.**ABBOT AND CHORUS**The moon has risen,The river breeze is blowing,The Curlew RiverIs flowing to the sea.Now it is nightAnd time to pray.**MADWOMAN**I pray with the othersUnder the white lightOf the cloudless moon.**FERRYMAN**And her prayers go straight to Heaven.**TRAVELLER**Her prayers go to Heaven.**FERRYMAN AND TRAVELLER**And, O, to the numberlessHoly and gloriousSaints and martyrs,All the companyHoly and gloriousThere in the blessèdAbode of eternalPeacefulness, happiness.All angels, all martyrs,All saints, pray for us.Christ have mercy upon us.**ABBOT AND CHORUS**Custodes hominum psallimus Angelos,Naturae fragili quos Pater addiditCaelestis comites, insidiantibusNe succumberet hostibus.Nam quod corruerit proditor Angelus,Concessis merito pulsus honoribus,Ardens invidia, pellere nititurQuos caelo Deus advocat. | **ПАРОМЩИК**Кто б мог предположить,Что мальчик был сыночком её?**ПУТНИК**Безумная оказалась матерью его.**ПАРОМЩИК**Леди, мне жаль вас!**ПУТНИК**Жаль мне тебя!**ПАРОМЩИК И ПУТНИК**Жалко тебя нам!**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Дайте войти мне! Дайте выйти! Впустите меня!**ПАРОМЩИК**Поиск скорбный твой отныне завершён!(*Паромщик и Путник помогают Безумной сойти на берег и подводят к могиле*)**ПАРОМЩИК**Теперь разрешите мне вам показатьГде малыш погребён.Умоляю,Вступите на эту тропу.Леди, идёмте со мною.Вот могила юного отрока вашего.Дабы душа его упокоилась с миром,Все мы будем молиться.Да приимут её небеса!Для упокоения юной души его, леди,Ваша молитва – наилучшее средство.**ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Леди, позвольте ему подвести вас к могиле,К месту, где ваших странствий шаги Вас подкупают.Вот могила вашего малого дитяти.Дабы душа его упокоилась с миром,Все мы будем молиться.Да приимут её небеса!**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**С надеждою странствовала я,Надеялась найти сыночка моего.И вот пришла я однаВ поросшую камышом землю топей, Где всё непривычно мне,Лишь только б узнать,Что на всей земле этой, ни единый путьНе приведёт меня к сыну живому моему.С надеждою странствовала я,И вот пришла я к могиле!Неужто родила его яДля того, чтоб он был украден,И унесён за тридевять земель,Сюда, в Восточные топи,К концу истоптанной тропы?О люди добрые, откройте гроб,Чтоб снова увидеть смогла яОблик дитя моего,Лик его, возлюбленное лицо его!**АББАТ И ХОР**Он, чья жизнь обещала так много,Посулил, и исчез.Она, чувстовавшая, что жизнь её уходит, Осталась одна.Осталась одна, и в рыданьях:Прекратятся ль стенания её?**ПАРОМЩИК**Что проку от слёз?Кому ваши плачи помогут?Нет, лучше вознести молитву,Чтоб в мире иномДуша дитя вашегоСмогла упокоиться с миром.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Жестокость!Горе слишком огромно, Я не способна молиться,Я сражена.Тут, на земле,Могу я лишь плакать.**ПУТНИК**Не совсем так.Леди, приметьте,Все мы тутБудем молиться за отрока вашего:Но ваша молитва вернееОбрадует юную душу его.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Что вы говорите – всё правда.Вознесу я мольбуЗа душу моего пропавшего дитятки.Ошеломлённая его молчанием,Ревущим, словно море.**АББАТ И ХОР**Луна взошла,Ветерок веетС реки Кёрлью,Впадающей в море.Ныне ночь наступила,И настала пора молиться.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Молюсь я с другимиПри свете беломПолной луны в безоблачном небе.**ПАРОМЩИК**И её молитву первой услышат небеса.**ПУТНИК**Её молитва первой достигает небес.**ПАРОМЩИК И ПУТНИК**О, для неисчислимых Святых и славных Праведников и мучениковДля всего сообщества,Святого и славногоТам, в благословении – Обитель вечногоМиролюбия и счастья.Ангелы все, все мученики,Святые все, молитесь за нас.Христос, смилуйся над нами.**АББАТ И ХОР**Чествуем мы Ангелов, Которых Отец наш небесный дал нам в защиту,Дабы наша природа слабая не была сокрушенаПроисками наших врагов.Ибо, поскольку предательский Ангел пал,И был справедливо лишён всех почестей, Которыми он наслаждался,Горюя от зависти, он теперь пытается изгнать тех,Кого Бог ведёт к Небесам.  |
| **MADWOMAN**From the riverI hear voices,Like souls abandonedCurlews are calling.»Birds of the Fenland, though you float or fly,Wild birds, I cannot understand your cry.Tell me, does the one I loveIn this world still live?«**FERRYMAN, TRAVELLER, ABBOT, CHORUS**Huc custos igitur pervigil advola,Avertens patria de tibi creditaTam morbos animi, quam requiescereQuidquid non sinit incolas.(*Aus dem Grabmal erklingt die Stimme eines Jungen*)**SPIRIT OF THE BOY AND THE REST**Sanctae sit Triadi laus pia jugiter…**MADWOMAN**I thought I heardThe voice of my child.**SPIRIT OF THE BOY AND THE REST**…cujus perpetuo numine machina…**MADWOMAN**I thought I heard himPraying in his grave.**SPIRIT OF THE BOY AND THE REST**…triplex haec regitur,…**FERRYMAN**We also heard it...**TRAVELLER**The voice of the child.**SPIRIT OF THE BOY AND THE REST**…cujus in omnia…**FERRYMAN**We shall keep silent.**TRAVELLER**Say your prayer alone, lady.**FERRYMAN**Say it alone.**ABBOT, CHORUS AND SPIRIT**…regnat gloria saecula.**MADWOMAN**O but if onlyI might hear it,Hear his voice again,The voice of my son,Hear the voice of my son!**SPIRIT OF THE BOY**Amen.(*Der Geist des Jungen erscheint über dem Grab*)**ALL**Hear his voice!See, there is a shape!MADWOMANIs it you, my child?(*Der Geist des Jungen umkreist seine Mutter**und verschwindet dann im Grabmal*)**SPIRIT OF THE BOY** (*OFF SCENE*)Go your way in peace, mother.The dead shall rise againAnd in that blessed dayWe shall meet in Heaven.**ABBOT AND CHORUS**Amen.**SPIRIT OF THE BOY** (*OFF SCENE*)God be with you all.**FERRYMAN AND TRAVELLER**Amen.**SPIRIT OF THE BOY** (*OFF SCENE*)God be with you, mother.**MOTHER** (*NOW FREED FROM HER MADNESS*)Amen.**SPIRIT OF THE BOY** (*OFF SCENE*)Amen.(*Das Mysterienspiel ist zu Ende. Die Schauspieler legen ihre Rollen ab und werden wieder zu Mönchen. Der Abt wendet sich an die Gemeinde*.)**ABBOT**Good souls, we have shown you hereHow in sad mischanceA sign was given of God’s grace.**MONKS**A sign of God’s grace.**ABBOT**A vision was seen,A miracle and a mystery,At our Curlew River here.A woman was healed by prayer and grace,A woman with grief distraught.**MONKS**With grief distraught.**ABBOT AND MONKS**O praise our God that lifteth upThe fallen, the lost, the least;The hope He gives, and His grace that heals.**ABBOT**In hope, in peace, ends our mystery.**ALL**Te lucis ante terminum,Rerum Creator, poscimus,Ut pro tua clementia,Sis praesul et custodia.Procul recedant somnia,Et noctium phantasmata:Hostemque nostrum comprime,Ne polluantur corpora.Praesta, Pater piissime,Patrique compar Unice,Cum Spiritu Paraclito,Regnans per omne saeculum.Amen. | **БЕЗУМНАЯ МАТЬ**С рекиЯ слышу голоса,Будто души покинутыеКроншепы зовут.«Птицы Земли Болотной, Плаваете ль вы, иль летаете,Дикие птицы, не могу я постигнуть крик ваш.Поведайте мне, тот единственный, кого люблю яВ мире этом, жив ещё?»**ПАРОМЩИК, ПУТНИК, АББАТ, ХОР**Слети же к нам, вечно бодрствующий страж;Отврати от страны, вверенной твоей защите, Также как и от страждущих душ,Всё, что угрожает покою и миру Обитателей этой страны.(*Из могилы доносится голос мальчика*)**ДУХ МАЛЬЧИКА И ОСТАЛЬНЫЕ**Святой Троице вечная наша хвала...**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Кажется мне, слышу яГолос дитя моего.**ДУХ МАЛЬЧИКА И ОСТАЛЬНЫЕ**... Ибо её вечная сила Правит... **БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Мнится мне, слышу яМолитву его из гробницы.**ДУХ МАЛЬЧИКА И ОСТАЛЬНЫЕ**... тройственным миром этим... **ПАРОМЩИК**Мы тоже это слышим...**ПУТНИК**Голос дитя.**ДУХ МАЛЬЧИКА И ОСТАЛЬНЫЕ**Небом, Землею и Первозданной Бездной;**ПАРОМЩИК**Будем хранить молчание.**ПУТНИК**Возносите свою молитву одна, леди.**ПАРОМЩИК**Произносите её одна.**АББАТ, ХОР И ДУХ МАЛЬЧИКА**... и чья слава царит вовеки.**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**О, если б толькоСмогла я услышать его,Вновь услыхать Голос сына моего,Услышать голос моего сына!**ДУХ МАЛЬЧИКА**Аминь.(*Дух мальчика взмывает над могилой*)**ВСЕ**Слышим голос его!Глядите, вот и облик!**БЕЗУМНАЯ МАТЬ**Это ты, дитя моё?(*Дух мальчика облетает вокруг его Матери,* *и вновь опускается в могилу*)**ДУХ МАЛЬЧИКА**(*ВНЕ СЦЕНЫ*)Ступай путём своим с миром, матушка.Мёртвые воскреснут снова,И в тот благословенный деньМы встретимся снова на небе.**АББАТ И ХОР**Аминь.**ДУХ МАЛЬЧИКА**(*ВНЕ СЦЕНЫ*)Да пребудет Бог со всеми вами.**ПАРОМЩИК И ПУТНИК**Аминь.**ДУХ МАЛЬЧИКА**(*ЗА СЦЕНОЙ*)Да пребудет Бог со всеми вами, матушка!**МАТЬ**(*НЫНЕ ИСЦЕЛИВШАЯСЯ ОТ БЕЗУМИЯ*)Аминь.**ДУХ МАЛЬЧИКА**(*ЗА СЦЕНОЙ*)Аминь.(*Мистерия подходит к концу. Актёры снимают свои облачения и вновь превращаются в монахов. Аббат обращается к пастве*)**АББАТ**Души добрые, мы показали вам тут Как из печального событияБыло извлечено знаменье милостивого Бога. **МОНАХИ**Знамение Божьей милости.**АББАТ**Видение открылось,Чудо и таинство,Тут на реке Кёрлью.Женщина исцелилась молитвой и милостью,Жена, обезумевшая от горя.**МОНАХИ**Обезумвшая от горя.**АББАТ И МОНАХИ**О восхвалите Бога нашего, возрождающегоПадших, пропащих, униженных;Надежду, что Он посылает, И благодать Его, целительную.**АББАТ**С надеждой и миром завершаем мистерию нашу.**ВСЕ**Прежде чем кончится свет,Мы молим Творца обо всём,Ибо в Твоём милосердии повседневном Наставляешь ты нас в мечте нашей, И защищаешь нас.Покиньте нас, химеры,И призраки ночи.Натиск врага нашего Не коснётся тел наших.Дарует всемогущий Отец наш,Нам Господа нашего, Сына Своего единородного,И дух Святой пребывает с тобою всегда,Царит во веки веков.Аминь. |

ПРИМЕЧАНИЕ:

Об истории создания этого произведения, его жанре и содержании, а также о том, почему все вокальные партии исполняются мужчинами, можно прочитать в познавательной и интересной статье, общедоступной в интернете по ссылке:

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%BA%D0%B0_%D0%9A%D0%B5%D1%80%D0%BB%D1%8C%D1%8E>